



-- 長篇連載·哈佛筆記 --

結實纍纍的葡萄機

—台語葡萄園發刊詞

李勤岸

1996年我美國加州舉行第二屆世界台語文學會發表一篇論文《台語語言學角度的台灣文學》，我統計台灣所有報刊雜誌文學篇幅，發現台語文佔比例無到1%。Ta已經beh過十多h,目前情形致有改善?假使若m是限定台文學範圍，台語文台語文報刊雜誌佔比例可能koh khah低。台灣受中國文化殖民情形對tsia會tàng看出來。

問題koh khah嚴重e, m是已經造成e這個事實，是台灣人並無意識者這個事實。若無意識者台灣已經變成中國文化e殖民地這個事實，台灣beh脫離中國文化殖民就無可能。現此時台灣文化菁英e論述是按呢：講中國話、寫中國文無等於做中國人。這是咱無法度去kā反駁e。用數學e符號來講，就是bē-tàng講「中國語文=中國人」，這咱同意，m-koh mā bē-tàng講「中國語文≠中國人」，所以比較khah客觀e講法應該是「中國語文≠中國人」。有人可能會koh講華語並m是中國話，抑是講台灣華語並m是中國華語。全款道理，請用頭前彼個邏輯思考者看mā。

台灣e語文環境目前就是按呢，就是印度e國父甘地所講「無殖民者e殖民統治」。

比較tik khah支持母語e長老教會情形致有khah好?有，是有khah好，不過m無好搭濟。教會公報每期kan-ta'有一頁母語版，新使者雜誌全部編是中文。

美國台灣人e語文環境有比台灣khah好一層仔。自從1997年開始，「台灣公論報」ti人本e爭取之下，每期有一頁e台語文專刊。現由伊是台語文專刊版做「蕃薯園」台語文專刊，由林俊育長老主編。新使者雜誌總經理林俊育長老e tsau-tsóng, i'這期開始beh tui出三頁至四頁e台語版來編「台語葡萄園」，beh為台灣e母語保存運動以及去殖民文化運動盡添薄子心力。咱ti tsia ka大大肯定。祝新使者雜誌e台語葡萄園逐期擁有一樣一樣結實纍纍e葡萄機，m是殖民文化e無花果樹。

Ltsau-tsóng:奔波努力。2.Mi:擲書：擲用。

也談台語文學ti台灣文學「史」kap「史論」內底hông忽視e原因(4)

◎宋澤萊

【以《台灣文學史》(葉石濤著)、《台灣新文學史》(陳芳明著)、《簡明台灣文學史》(古繼堂著)、《台灣新文學思潮史綱》(趙益秋等著)、《台灣小說史論》(邱貴芬等著)5本論者為例進行分析】

大致上，我用3 e原因來涵蓋台灣文學史家對台語文學e輕忽。

(一) 失語症e驚hiah'所引起：

這是針對日據時期活過來e文學史家來說e, 主要是針對葉石濤。

因為葉石濤從來m-bat談過伊e《台灣文學史綱》內底寫e無講者台語文學e原因，ti根本無法度知影根本e問題ti toh。而且這幾年來(1995、1996年)，伊kà-ná對台語文學特別熱情(9)，e'ho人誤解伊ti 1985年動筆寫《台灣文學史綱》時，對台語文學並bē khah'。其實，可能當時伊是bē khah' e, 但是ti心內e誠是有負擔。這種負擔，lán e-tàng ti老作家陳千武ti 1988年對台語文學e態度來看。Hit多e 10月14日，陳千武ti《台灣時報》副刊發表一篇叫做《台灣國語的創作》e短文，ti文章內底顯示伊無法同意ah是願意用台語創作文學，因為伊主張為著hō'外國華僑讀者，mā e-sai看b a t、欣賞，應該採用中文(北京語)創作。伊kē-kē e-tàng贊成用「台灣國語」(北京話為主加入一募台語)(10)e意義。ti tsia.kn表面上是看者陳千武採用功利主義e講法否定台語創作，其實這內底牽涉者koh khah根本問題，就是陳千武sia-e'人無能力用台語來寫作。根據我所知影，日治時期留落來e作家，真少人有能力用台語寫作，尤其以日文寫作一代更加有這種問題，假使beh強迫用台語寫作，in就kap二結束時e全款，koh一擺成做失語一代。In真知影失語症e痛苦，ti這個關切e時候，in一定ai堅持反對使用台語寫作，雖然伊家己就是Ho-lo人，mā是 ai反對到底。陳千武既然是an-ne.當時葉石濤一定e全款e態度。假使講一個文學史家，抱持tsia'a'贊成用台語寫作e心理，你想beh ti伊e文學史內底看者真ts'e有關於台語文學e論述，是無可能e。這是推論知影e一個因素。

(二) 對台語文學e起源、發展過程、成果無了解所造成：

這個現象ti舊一代kap新一代文學史家身上lóng e-tàng發現，e-sai講是一個共通因素，也就是方耀輝所講「無知」這個因素。陳千武ti 80年代e文章內底，顯示當時伊對「台語詩」e狀況完全無了解。伊ti文章講者伊所e-tàng了解台語詩就是「台灣國語詩」e簡稱(11)，意思是講台語詩就是ti北京國語內底加上一募鄉南語、原住民語、客語辭彙，陳千武這種認知是一派無知。其實，台灣自1885年之後就有真ts'e用台語羅馬字所創作e白話詩，日本時代有用漢字創作e純粹白話詩。戰後ah有：向陽ti 1973年寫到1985年，完成幾十首e(土地之歌)，我本人ti 1981年美國島事件之後開始創作台語詩，甚至有百tsai以上長詩，收集ti 80年代中期出書e詩集《福爾摩沙的內底》，lóng是用台語寫，nā-e'一種「台灣國語詩」kē.陳千武無知應該e-ing反映全一代人葉石濤e認知。

新一代文學史家e全款，陳芳明ti 1980年這一波台語文學風潮內，bat以「只有台語，無文學」這句話來描述台語文學e狀況，這句話ti文壇流傳，大家lóng知影陳芳明對台語文學m-bat做過真正確確e研究，mā證明當時伊e觀點，尤其是1980年後e台語文學運動kap發展完全無了解(12)。這就反映ti伊1999年開始寫e《台灣新文學史》頂面，伊e文學史內面，台語文學部分lóng是空白e。劉亮雅ti直接，kui-ki'講：「母語書寫e成果到ka數量有限。」伊用這句話來暗蓋伊m-bat台語文學事實。事實上，到2007年，台語詩e數量已經ts'e到無法度估計，想beh寫台語詩史e lóng m'hi beh安怎處理sia-h' e台語詩量，nā-e'是數量有限beh?台語小說、散文mā be'so.這種隨便下結論研究態度m-ti'oh e, 有ts'e hông theh來當做笑話e作，做一個學者ti這當應該更加認真才好!

對台語文學無了解人m-nā是我頂面所講這幾位nā, 應該講是當前寫台灣文學史e人大部分對台語文學lóng無了解。這種情形e變做一種循環：因為m-bat就來輕視台語文學，因為輕視就無beh去研究，無研究就更加m-bat台語文學。

(三) Hō'勢利'沖昏頭所造成：

這還是舊新兩代人lóng有e共同毛病。Chia-e'文學家是反對台語書寫；但是in e'為著家己反對台語文學e行爲sh'ue'一個藉口，就是批評台語提倡者是「沙文主義者」，壓迫其他語族，in khia' e'弱勢族群e立場，反對母語運動kap創作。邱貴芬親親an-ne.伊著伊看者後殖民理論e-tàng抵制中國中心文學e觀，所以就用後殖民理論來談台語文學e問題。但是koh看者台語運動中e Ho-lo語有暴力行向(有排斥其他族群語言e行

向)，就提倡後殖民主義者巴巴(Homi K. Bhabha) e理論，主張「台灣國語」e-ing看做「台灣e」語言，e'做無全母語族群e溝通工具，無需要特別提倡母語創作(13)。邱貴芬m'知有警覺者無，到最後伊ti是北化語(國語) e'提倡者，因為「台灣國語」根本來講是「國語」，be'變做「台語」。這個論調受者另外一個後殖民理論家麥朝陽ti批評，伊認為贊成台灣國語是「接受殖民暴力」e表現。

這種轉變是不幸ts'a真無難辦，有森秀荒謬主義e味：一個後殖民理論e學者，到最後suah頭倒過來e做提倡使用殖民者語言，kap家己e得語文e成仇。

其實，我認為邱貴芬指控Ho-lo語e運動是沙文主義e這講法是騙人e, 真正原因應該是邱貴芬對語言採取一種「勢利」e看法，就親像伊所講：「因為改良北化語(台灣國語) e-tàng hō'所有e族群看有，有滿漢族群e功能，但是台語suah無這功能，所以應該提倡台灣國語，壓倒台語(14)！我認為伊所講「功能」，假使邱貴芬本人無反對，應該koh e-ing包括真ts'e「商機」。

這種眼光是非常勢利e。Lán e-tàng ti陳千武身上ts'ue'著kap邱貴芬一模一樣e反對理由。親像頂面所講，陳千武用beh beh'外國華僑讀者，mā e-sai看b a t、欣賞，為理由來反對母語運動，雖然陳、邱這兩人的年紀相差kah 40歲，但是「勢利」hō'in竟然以全款e理由來反對母語運動。In竟然變做目前無合理語言狀況e維護者!

我相信這種「勢利」mā mē是kan-nā陳千武kap邱貴芬才有，應該講台灣本土文學史家大多數lóng有吧。

這種態度當然ai反映ti所寫e文學史論者頂面，就是in忽視母語運動kap創作。

- (9) Tsia-e'言論見趙益秋等著：《台灣新文學思潮史綱》(台北：人間出版社，2002年)頁462-467。
- (10) 參見林秋敏：《道地地地的台灣文學》《台灣文學運動論叢刊》(台北：前衛出版社出版，1999年)頁73-77。
- (11) 參見林秋敏：《道地地地的台灣文學》《台灣文學運動論叢刊》(台北：前衛出版社出版，1999年)頁73-77。
- (12) 見蔡金安主編：《台灣文學正名》(台南：台灣海翁台語文教育協會出版，2006年)頁165。
- (13) 見邱貴芬著：《後殖民及其外》(台北：麥田出版社，2003年)頁266。
- (14) 見邱貴芬著：《後殖民及其外》(台北：麥田出版社，2003年)頁266。

(持續)

台語文專刊

蕃薯園 (253)

請踴躍投稿 e-mail: chunick@omaj.com



左右為葉石濤 李南衡

《綠色短評》——李南衡

M'知「愛國」欲koh愛佞久?

七月二日，台北地方法院審理前海軍中雷晉學明控告前總統陳水扁誹謗案，阿扁前總統行台北地檢署門口，hō'一個「愛國同心會」特勤組組長蘇安生，ai後壁ka偷sām一下，阿扁前總統向前sōng幾步、險險子致倒。轉去甯了後感覺疼疼，去台大醫院診斷講能骨尾椎骨所在有小小ti'oh傷。阿扁前總統講伊按怎hōng罵都無問題，那會使ai交動手打人?所以決定欲ka'go。

有一寡罪疑e'槓子立法委員及政論家講，阿扁前總統就是無照原本規畫行台北地檢署大門門口落車，家己改變路線行台北地檢署大門門口落車，才會hōng偷sām一下。這那像一個查某人仔大路hōng搶錢，頭被e'槓子社會評論家，責備sit'個查某人仔走路那無受行khah倫路中央?行傷個傷才會hōng搶，in無問講是m是台灣治安發生問題?一個查某人日時行大路行路那會hōng搶錢?是按怎搶人e'夕能行掠ti'oh但是攏無代誌?是按怎全一個夕能會轉一再搶人攏無代誌?

頂個月，前駐日代表許世楷轉來台灣報告釣魚台事件伊行日本交涉經過，因為有一寡中國國民黨立法委員罵伊「台奸」，所以伊拒絕去立法院做作報告。伊去拜訪阿扁前總統出來時，有一個「愛國同心會」成員許代表欲上車進前，thiau'故意欲用手臂lóng講代表，sit'個人mā是彼個蘇安生。

人生下半場

林元生

我一生中siōng大e福氣就是：iau ti'母腹內底時，就已經是基督徒弟。自細我對信仰雖然m-bat懷疑過，但mā mē是一開始就熱心追求，無像現在莫會ti'oh神，伊講話每一句lóng深深感動我。我一直認為：tsit-e'信仰就是我決定如何經營人生下半場e siōng'主要因素。

大部分人認為宗教lóng是勸人向善e, 但我bueh講，真正e信仰是人kap神建立關係。今日我bueh用「真、善、美」三個字來詮釋我所信仰e神，分享伊如何hō'e我生命，koh真、koh善、koh美。

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推廣台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大戲院演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒發給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：
154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

別人ê自由kap利益，chit-ê前提頂kòan，並且beh kap維護「自由ê制限」ê管理體制pi-piah，sòan落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦pi」，到出尾，就是「tâk-ê落水不平沉」，拙者看bê出，chit種「目標」有啥物價值ti-leh?

1月29早起，124年人行過台北市承德路ê亭á跤，「khóa」l聲-phui l糊塗ti亭á跤ê塗kha.結果，hit糊塗是m是tòoh等人店面開門了後，顧店ê人giáh掃手kap拖布來清? Koh若無清leh,kám m免問hit-ê中年人ê痰「有清無清」，若無清來講，等痰ta.細菌kap病毒飛入去某mlh-ê過路人ê鼻空內底，開始四界ê，請問，chi欺阿弟仔kā分類做「我無讀冊」ê光榮行爲，是有啥款偉大ê目的beh chiá，哈人beh講來烏芳? Phui痰當然mā thang kā 當做1件雞母相踏ê無要緊代，拙者舉chit-ê例，kan-ta"是beh表現「無經過khaah深層ê思考來行向完全"自私"（逍遙khaah自在?）ê結果，真有可能不知不覺就來pò"過抗議ê節果，捶烏豆ê理想，不過是teh chiū-chóa tâk-ê死。」

人當然無定著有讀冊ê必要，m-koh人thài-thò"e-sai無思考ê責任leh上低ê標準：m是ka-ti好就好，阿弟仔，你做1?「非主流」ê抗議音樂工作者，是m是有時chün爲著beh煽動你ê聽眾（che kap hōan-si-ê 厭ê商業音樂ê本質無金無全?），mā嘻chit-á leh am-khám你ê良心?你kám m知，單純ê白賊並無hiah恐怖，是hit款kā好kap bái，真kap假tháu-lim ê半真假hiah有影不止驚m人（而且ê害m人），你抗議ê無beh 三思（sám-su），接呢，是toh位比鑽錢維是ê商業音樂界khaah「自然」mā?Kiám-chhái chit-lò thàu-lám是koh-khaah可惡kám m是?

（beh武力革命tòoh實際上去採取行動，mái kan-ta"ê-hiáu phùn chhui-nōa咒chóa別人死!）按呢請問韓國ê前chit任總統是按怎選tiú-ê? 韓國主流媒體按怎chau-that 盧武鉉-ê，少年ê支持者koh是按怎透過網路與中央級主流媒體勢力，成功戰贏保守派kap媒體ê大軍-ê?

用鈍用刀就準革命成功-a,kám 有才調改變kap你想法無全ê人in ê想法? 咱若連日本時代台灣文化協會in ê宣傳、啓蒙ê熱情都無，kan-ta"ê-hiáu 怨嘆「in ê制度，in ê意識型態，in ê文化霸權，in ê àu 步kap媒體使弄」，按呢咱有影sua" 過看ka-ti無lah!bê記得國內、國外、歷史前前後後明明lóng kā 咱證明：咱有機會！只要有少數、有mi-chh" phah-pai"，咱chhái-chhiu有法度贏！哈人講游擊隊一定戰bè過正統軍，越南戰爭ê時，美軍有戰車、飛行機kap大損，武器khaah好越共hiah濟，越共kám就全hō"美軍thui軟á?

Che是「宣傳」ê戰爭，是「運動」ê戰爭，咱若輸-過，m-thang kan-ta"埋怨人民gōng人民無水準（雖因我mā按呢想），咱ài問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱ê理想kap想法明明是khaah好-in-ê！」一來二去，宣傳kap選舉總是khaah好弄刀kap彈銃！Beh教母語、beh改變台灣ê未來，咱尊重人民ê選擇，m-koh絕對無放棄爭取人民、說服人民ê機會kap權利！

咱tòoh khaah piá"勢lah!想chiah是「理想」，別人ê主張lóng是「誠想」（hám-siú"）? 影戲內底ê小弟beh ài Èire全島獨立無受英國束縛，beh實行社會主義thang拯救下層人民脫離敵亦iau飢；大兄leh?大兄kám無ài Èire全島光復?大兄kám歡喜sòng-hiong人艱苦?咱明明知影m是，大兄kan-ta"先ti hit-ê階段ê進展khài hō"chhi，先kā戰爭結束，chiah koh táuh-táuh-á爭取奮鬥，khaah免koh有人流血、khaah免因為戰輸連談判取得ê成就chiáu無，咱kiám-chhái無法度接受請in兩人lóng有理想（因為咱ê頭殼有咱ka-ti ê理想teh 主裁），m-koh kám有影足簡單就beh講是大兄lah-chiah是小弟"無理想」、「無天良」?

觀，來思考原任民選史事件。

2008/03/29
2008/03/30
2008/04/03 修北投

所有ê文學史編寫者因為完全m-bat來將伊忽略。既然1885年ê這場羅馬白話文學運動無任何一本「台灣文學史kap史論」提起，接suai《教會報》內底刊登ê-寡類似小說、散文、詩e文章ma無hōng提起；連日本時代，牧師賴仁聲所著《十字架的記號》（1924）、《阿娘的目屎》（1925）以及鄭藻泮所著《出死線》（1926）tsia-ê羅馬字長篇小說當然salóng無人講著。所謂ê「台灣新文學史」起點就必須ài1920年寫起，比實際ê起點就變beh35冬。這個錯誤有多大a!

Lán-siāo著，台灣文學史編寫者編寫文學史進前，對這35年ê羅馬字新文學運動可能完全無聽講過，連基本訊息lóng無聽著，才會致使這35年ê文學活動múnê「文學史」內底無提起半字，in對台灣新文學ê發端竟然生份到這種程度，只要koh有一點羞愧心e文學史家，相信kóng感覺這是一件真見笑êtai-tai!

我認爲方耀乾這篇論文有價值，值得大家看。不過，我認爲a無夠周全，有寡所在需要再補充。歹先我認爲台語文學ho?「台灣文學史」排斥ê現象比方耀乾內底所講koh嚴重sa。Sai落來koh有更深沉ho?非ho?方耀乾講出來。所以，我就phah算寫一篇文章來談談：台語文學a「台灣文學史kap史論」hōng忽視ê原因。目的是補充方耀乾這篇文章，ho?文章kohkhaah周全。

文本上，我還本文學史來分析，當中有一本是邱貴芬等人最近這、2冬內計跟論著，是方耀乾所無談著ê，我將伊列入談論範圍，來檢視看ma最近論著kám有改變忽視台語文學phān習慣。另外我對「歷史主義」e理論來談這寡「文學史」e寫作，批評a寫作文學史時無夠機警，不自覺受著無意識干擾，犯下錯誤，tsia-ê錯誤lóng必須是來意識層面糾正c-ing。

¹ 蔡金安主編，〈台南：台灣海翁台語文教育協會出版〉。
² 參見林央敏：〈道道地地的台灣文學〉《台灣文學運動論文集》（台北：前衛出版社出版，1999年）頁73—77。
³ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁124頁。
⁴ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁124—125。
⁵ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁124—125。
⁶ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁129—130。
⁷ 呂興昌：〈白話字中的台灣文學資料〉、網址：http://ws.twn.rcku.edu.tw/hak-chia//ii-heng-chhicng/teh-cc-1.htm 2008年6月20日。

台語文專刊

蕃薯園

請認明校稿

e-mail: chunick@omajf.com